

SING  
SONG  
*Swing*

ELS  
PLAY  
TES  
teatre



## crèdits

### **direcció i dramaturgia**

**Adrià Aubert**

### **coreografies**

**Anna Romaní**

### **escenografia**

**Enric Romaní**

### **vestuari**

**Maria Albadalejo**

### **il·luminació**

**Aida Escosa**

### **ajudant de direcció**

**Ariadna Pastor**

### **ajudant d'escenografia**

**Martina Roselló**

### **ajudant de vestuari**

**Bruna Valls**

### **assistent de dramaturgia**

**Catalina Florit**

### **arranjaments musicals**

**Ariadna Cabiró**

### **assessorament musical**

**Txema Riera**

### **enregistraments**

**Marcel·lí Bayer**

**Sixto Cámara**

**Pere Romaní**

### **músics als enregistraments**

**Marcel·lí Bayer**

**Joan Terol**

### **traducció de cançons**

**Laura Aubert**

**Núria Cuyàs**

### **audiovisuals**

**Lluís de Sola**

### **fotografia**

**Raimon Cabiró**

### **disseny cartell**

**Montse Lapuyade**

### **producció**

**Marina Marcos**

### **intèrprets**

**Laura Aubert**

**Ariadna Cabiró**

**Núria Cuyàs**

**Ricard Farré**

**Lluna Pindado**





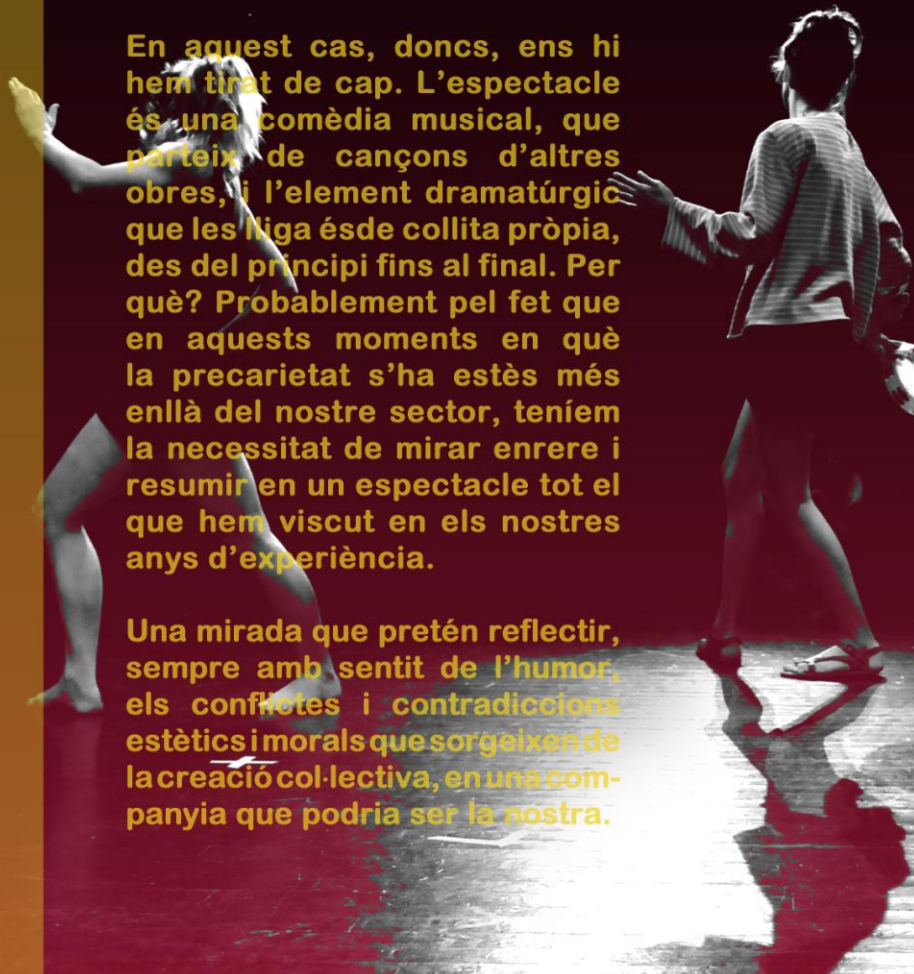
## presentació

Sing Song Swing conté tots els elements que caracteritzen la nostra companyia. Per una banda és un espectacle amb música, i per l'altra, és un espectacle de creació pròpia.

Precisament, Els Pirates Teatre no ens considerem especialistes ni en teatre musical, ni en noves dramaturgies, però el que és cert és que ens agrada incloure música en directe a tots els nostres espectacles, i que a l'hora de treballar en un espectacle necessitem fer-lo nostre d'alguna manera.

En aquest cas, doncs, ens hi hem tirat de cap. L'espectacle és una comèdia musical, que parteix de cançons d'altres obres, i l'element dramàtic que les lliga és de collita pròpia, des del principi fins al final. Per què? Probablement pel fet que en aquests moments en què la precarietat s'ha estès més enllà del nostre sector, teníem la necessitat de mirar enrere i resumir en un espectacle tot el que hem viscut en els nostres anys d'experiència.

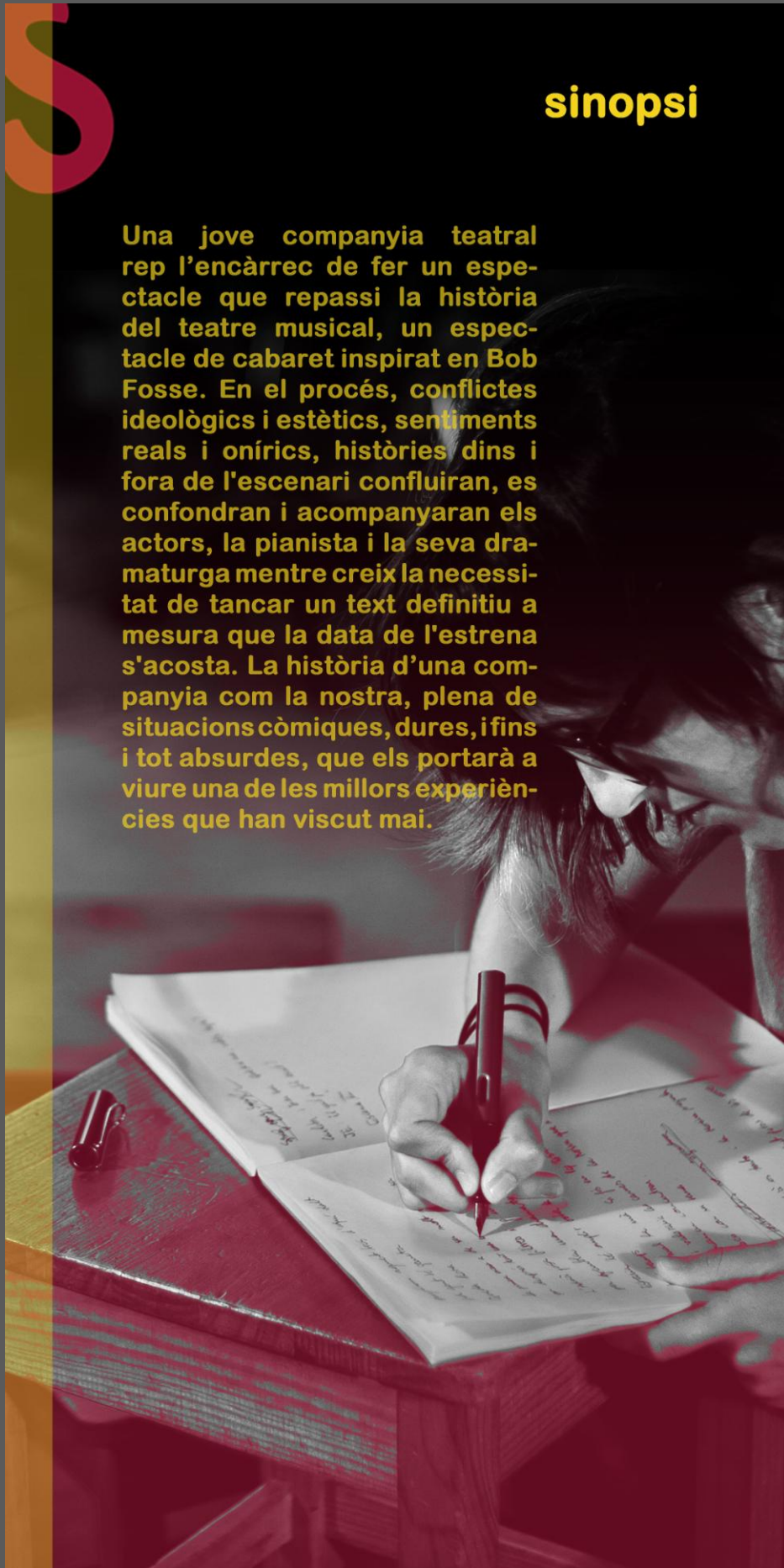
Una mirada que pretén reflectir, sempre amb sentit de l'humor, els conflictes i contradiccions estètics i morals que sorgeixen de la creació col·lectiva, en una companyia que podria ser la nostra.





## sinopsi

Una jove companyia teatral rep l'encàrrec de fer un espectacle que repassi la història del teatre musical, un espectacle de cabaret inspirat en Bob Fosse. En el procés, conflictes ideològics i estètics, sentiments reals i onírics, històries dins i fora de l'escenari confluiran, es confondran i acompanyaran els actors, la pianista i la seva dramaturga mentre creix la necessitat de tancar un text definitiu a mesura que la data de l'estrena s'acosta. La història d'una companyia com la nostra, plena de situacions còmiques, dures, i fins i tot absurdes, que els portarà a viure una de les millors experiències que han viscut mai.





## **l'espectacle**

**Sing Song Swing és una comèdia musical de nova creació que recull influències de tots els referents artístics de la nostra companyia. El procés d'assajos d'un espectacle sobre la història del teatre musical fondrà i confondrà la realitat i l'espectacle; sentiments i relacions seran l'eix d'una narració amb elements poètics, de cabaret, de teatre de l'absurd...**

**L'element musical és el nucli de l'espectacle, amb interpretacions en directe tant instrumental com dels mateixos actors-cantants. Per això gran part dels arranjaments i totes les traduccions de cançons les hem fet nosaltres mateixos. El repertori parteix de diferents clàssics del gènere del teatre musical, com Stephen Sondheim, Leonard Bernstein, Jaques Offenbach, Gilbert i Sullivan... d'obres tan populars com "Nine", "Cabaret" o "West side story".**





...

Però també intentem introduir autors i cançons menys conegudes, que intentem recuperar per tal de construir un espectacle que es basi en la qualitat musical del repertori. Tot i que volem obtenir la complicitat del públic, intentem assolir el nostre objectiu de difusió i transmissió del valor de la història del teatre musical, més enllà d'allò que ja es coneix popularment. Sing Song Swing, l'espectacle que està creant la companyia protagonista a la ficció, es basa en el "Sweet Charity" de Bob Fosse i en la profunda influència que l'obra de Federico Fellini va tenir en les seves creacions. "All that Jazz", "Comença l'espectacle" en català, (1979, Bob Fosse), amb les vicissituds i conflictes d'un director de teatre i coreògraf per finalitzar amb èxit el seu nou espectacle, el paper de les dones a la seva vida, el bloqueig per avançar i plasmar tot allò que li volta pel cap. Una història de clara influència felliniana, per la referència a l'autobiogràfica "Otto e mezzo", que també es veurà reflectida en el nostre espectacle a partir del paper de la dramaturga de la companyia teatral protagonista.

...





...

**Però tot plegat ens serveix per parlar de la història de cinc personatges que en un moment determinat i determinant decideixen fer teatre junts. Cinc personatges molt diferents, que intenten unir direccions per poder crear col·lectivament un espectacle, fet que els obliga a prendre consciència de les seves posicions davant determinades decisions estètiques i ideològiques. El fet d'haver de posicionar-se desembocarà en situacions còmiques, dures, i fins i tot absurdes, que els portarà a viure una de les millors experiències que han viscut mai.**

**Amb tots aquests elements, doncs, elaborem un espectacle de nova creació que, com succeeix en totes les produccions de la nostra companyia, parteix de la proposta dramàtica i estilística del director, Adrià Aubert, per anar elaborant-se i perfilant-se durant tot el procés d'assajos amb els mateixos actors i músics implicats.**



## la companyia

Els Pirates Teatre és una de les companyies alternatives més antigues de la nostra ciutat. Neix a Barcelona l'any 2001, i des de llavors manté els seus ideals, oberta a totes les arts escèniques i capaç d'interpretar obres de gèneres i formats molt diversos, així com adaptar i teatralitzar textos de la literatura catalana i universal. El seu teatre és sempre original i creatiu, amb forts vincles amb la música i proximitat amb el públic. Formada per actors i actrius provinents de l'Institut del Teatre, els seus membres sempre han compartit les ganes de crear i jugar sobre l'escenari. L'espectacle més recent l'han presentat en el seu debut al Teatre Lliure, dins el cicle d'Aixopluc, juntament amb altres companyies.

...







...

Actualment també tenen en cartell 'Sing song swing' i 'La corda fluixa', de creació pròpia i 'El darrer triangle' de Joan Brossa (La Seca, 2011). En els últims anys han estat molts els espectacles que han pujat dalt l'escenari. En són bons exemples, 'Comedy Tonight', espectacle de creació (Teatre Llantol, 2010-2011), i 'Teatre de carrer' de Joan Brossa, dirigit per Adrià Aubert. Aquest últim va ser un espectacle inèdit de poesia visual que es va poder veure al Theatre du petit Parmentier de Paris (2009), els festivals Taca d'Oli (Reus, 2008), Tempo Mutevole (Venecia, 2007), Barribrossa (Brossa Espai Escènic, 2006 i 2007), Megafon (Bochum, 2006) i EYE European Young Expressions (Düsseldorf, 2006); així com a diferents espais i festivals de Catalunya. En l'àmbit de teatre familiar, realitzen les audicions musicals 'Un viatge pel musical' (de 8 a 16 anys) i 'L'aventura del teatre i la música' (de 3 a 8 anys), així com també 'Ulisses, una odissea musical', de Francesc Hernández i Pere Cowley (Teatre Regina, 2011). També per a tots els públics, Els Pirates Teatre organitzen itineraris literaris teatralitzats com

...



...

'Sarrià poètic' junt amb el Districte de Sarrià-Sant Gervasi i la Xarxa de Patrimoni Literari de Sarrià, 'Un volt pel Sant Feliu de Gaziell' (2007), 'Joaquim Ruyra a Blanes' i 'Àngel Guimerà al Vendrell', 'Jove Rodoreda', tots ells coordinats per Maria Canelles. En la temporada 2011-12, s'han pogut veure, a les cartelleres barcelonines, diverses produccions de la companyia: 'Ulisses, una odissea musical' al Teatre Regina; 'El darrer triangle' a La Seca Espai Brossa i 'La corda fluixa' a Els Lluïsos Teatre. Això escriu Andreu Sotorra (crític teatral) amb motiu de l'estrena d'"El darrer triangle" a La Seca, Espai Brossa:

"La temptació d'acostar-se a la creació multidisciplinar de Joan Brossa (Barcelona, 1919-1998), segons en quines mans cau, corre el perill de confondre o alterar l'essència de l'obra de l'autor. És reconfortant constatar que no és aquest el cas de la companyia Els Pirates Teatre (...). Amb una sensible i profunda subtileza sobre les intencions dramàtiques de Joan Brossa, els quatre intèrprets d'"El darrer triangle" s'impregnen de

...



...

**l'esperit poètic i teatral de l'autor i, sense caure en sofisticacions innecessàries, en un escenari gairebé com si fossin al menjador de casa seva (com segurament Joan Brossa hauria imaginat les seves accions dramàtiques) executen, reinterpreten i donen vida a una sèrie de personatges d'època, de situacions quotidianes, d'accions absurdes, iròniques, matisades pel sarcasme, l'humor i el fregolisme. (...) Una hora de generositat escènica i d'una bellesa plàstica a partir de la senzillesa brossiana (...)."**

**(Andreu Sotorra, 1 de febrer de 2012)**







## Laura Aubert

Àgata

Llicenciada en Interpretació per l'Institut del Teatre de Barcelona. Estudia violí amb Santi Aubert. Cant amb Dolors Aldea i Elisenda Arquimbau. Actriu principal a la minisèrie Barcelona Ciutat Neutral (Sònia Sánchez. TV3). Actriu a Molts records per Ivanov i Somnis de Somnis (Pep Tosar), El Casament d'en Terregada (Joan Castells, TNC), Teoria de Catàstrofes (Moisés Maiques), Electra (Adrià Aubert), diferents espectacles de Els Comediants. Actriu i fundadora d'Els Pirates Teatre participant a la majoria dels seus espectacles. Tallers de l'Institut del Teatre amb Xicu Masó, Teresa Vilardell, Pep Anton Gómez, entre d'altres. Cantant solista a La Flauta Màgica (Els Comediants, Gran Teatre del Liceu), membre del cor infantil a Turandot (Núria Espert, al Liceu) i a I Plagliaggi (Liceu). Actriu i cantant a Brundibár (Mercat de les Flors), El bosc de Farucárun (J. Fondevila, Teatre Lliure).





## Ariadna Cabiró

Cèlia

La seva carrera com a intèrpret gira a l'entorn del piano i el clavicèmbal. Al juny del 2011 obté el Títol Superior de piano-interpretació a l'ESMUC.

Paral·lelament, neix el seu interès per la música antiga i el clavicèmbal. Des de l'any 2006 forma part de la classe de clave de Béatrice Martin a l'ESMUC, actualment dins el Màster d'Interpretació de la Música Antiga. L'any 2010 va a Paris amb una beca Erasmus i estudia al CRR (Conservatoire à Rayonnement Régional). L'hem pogut escoltar a la Sala Mompou de Barcelona (Joves&Clàssica), al Museu de la Música de Barcelona (Silenci, fem música), al Cafè de la Pedrera (cafè-concert), a l'Auditori de Barcelona (Grans conjunts de música antiga) i en molts altres llocs. És pianista de la companyia Els Pirates Teatre des de l'any 2009. Al juny del 2005 obté la Diplomatura d'Educació Musical a l'UAB de Barcelona. És professora de piano, llenguatge musical, música i moviment i sensibilització musical.





## Núria Cuyàs Carlota

Llicenciada en Interpretació (Art Dramàtic) per l'Institut del Teatre de Barcelona, amb formació musical i corporal. És fundadora i actriu a totes les produccions d'Els Pirates Teatre ("El Darrer Triangle", "Comedy Tonight", etc). Ha treballat amb els Comediants ("Skribo"), amb Dagoll Dagom ("El Mikado" i "Mar i Cel"). També ha actuat a "La gran nit de Lurdes G", de Cristina Clemente i Josep M<sup>a</sup> Miró, a "Nada" de Carmen Laforet (Txell Roda), "Macbeth" (Rose Fruford College, London), "Tina, la bruixa fina" (Frederic Roda), "La Senyoreta Júlia" i "L'òpera de tres rals", entre d'altres.







## Ricard Farré

Joan Enric

Llicenciat en Art Dramàtic per l'Institut del Teatre de Barcelona. Ha treballat al costat de professionals com Ferran Audí, Jordi Casanovas, Lluís Pascual, Pep Tosar, Bart Timmer, Mercè Mariné, Glòria Balaña, Ester Nadal, Ramon Vila, Pere Daussà, Lluís Hansen, Pere Planella, Lluís Graells, Ferran Madico, entre d'altres. Ha participat a l'última pel·lícula de Ventura Pons, Any de Gràcia, El sexo de los Ángeles de Xavier Villaverde, Ghost Track de Fabrizio Rosetti i Elisa K de Judith Collet i Jordi Cadena. Participa en diversos curtmetratges i és premiat com a millor codirector i millor actor per les peces Bany Rural i Rubikat. En teatre l'hem pogut veure a Tot és just, Neu Negra, Hurlyburly, Comedy Tonigth, El Concierto de San Ovidio, Un llop fugint d'un eixam de trons, El senyor de les Mosques, i diverses lectures a la Sala Beckett, La Seca i el Teatre Romea. En televisió ha intervingut en sèries com La Riera, Kubala Moreno i Manchón, Ventdelplà (TV3) i Tvmovies com Mentides de Silvia Munt.





## Lluna Pindado

Ivet

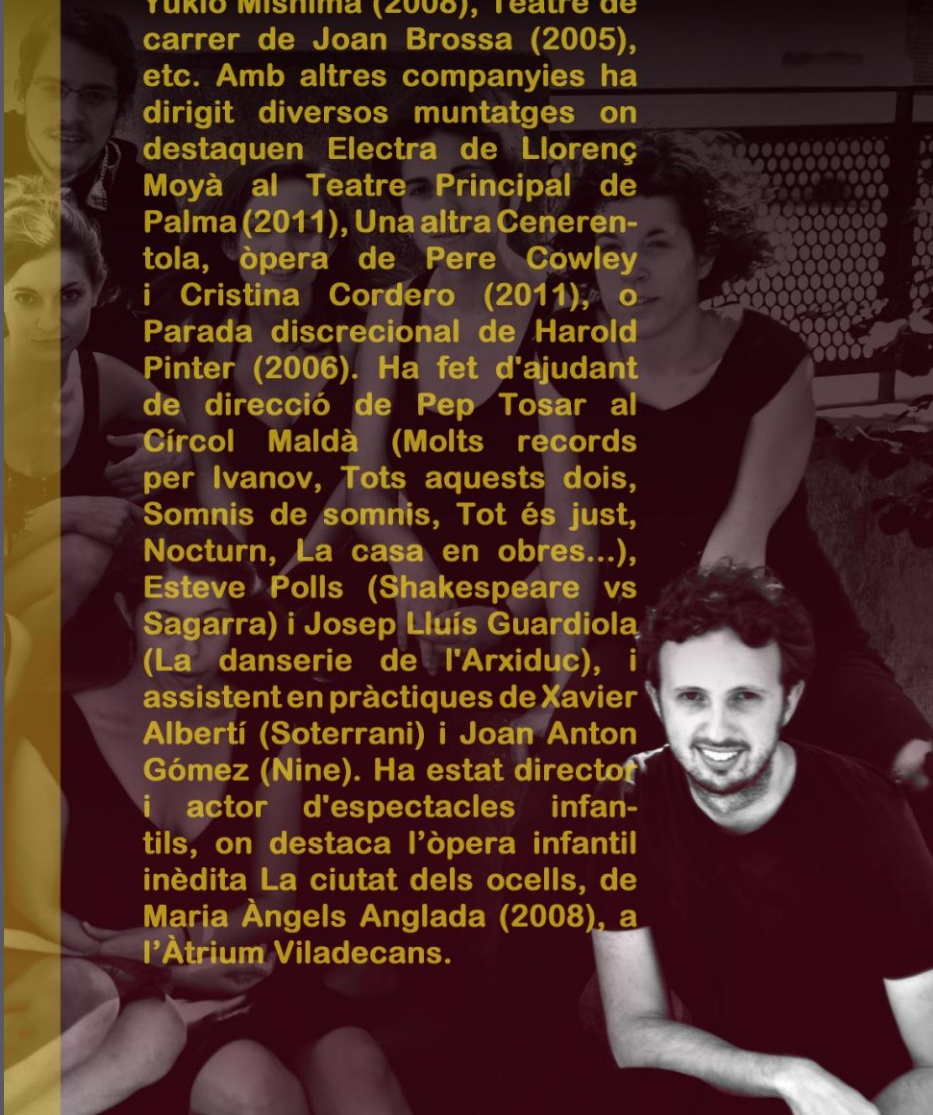
Llicenciada en interpretació i teatre musical per l'Institut del Teatre. Té estudis de solfeig, harmonia i clarinet. Cantant solista a "La Flauta Màgica" (Els Comediants, Gran Teatre del Liceu), i a les òperes "Brundibár" al Mercat de les Flors, "Eco" i "El bosc de Farucárun" al Teatre Lliure, "Lisístrata" al Teatre Nacional i el musical "Papanotes" al Poliorama. És fundadora i actriu a totes les produccions d'Els Pirates Teatre.





## **Adrià Aubert** direcció

Violinista i director d'escena, Barcelona, 1985. Ha estudiat Direcció escènica i dramaturgia a l'Institut del Teatre. Fundador de la companyia Els Pirates Teatre, on ha dirigit i és dramaturg d'espectacles com *El darrer Triangle* basat en l'obra de Joan Brossa (2011), *La corda fluixa* (2010), *Comedy Tonight* (2009) i *Comedy Tonight*, segona versió (2011), *Un viatge pel musical* (2009), *L'armari de Yukio Mishima* (2008), *Teatre de carrer de Joan Brossa* (2005), etc. Amb altres companyies ha dirigit diversos muntatges on destaquen *Electra* de Llorenç Moyà al Teatre Principal de Palma (2011), *Una altra Cenerentola*, òpera de Pere Cowley i Cristina Cordero (2011), o *Parada discrecional* de Harold Pinter (2006). Ha fet d'ajudant de direcció de Pep Tosar al Círcol Maldà (*Molts records per Ivanov*, *Tots aquests dois*, *Somnis de somnis*, *Tot és just*, *Nocturn*, *La casa en obres...*), *Esteve Polls* (*Shakespeare vs Sagarra*) i *Josep Lluís Guardiola* (*La danserie de l'Arxiduc*), i assistent en pràctiques de Xavier Albertí (*Soterrani*) i Joan Anton Gómez (*Nine*). Ha estat director i actor d'espectacles infantils, on destaca l'òpera infantil inèdita *La ciutat dels ocells*, de Maria Àngels Anglada (2008), a l'Àtrium Viladecans.



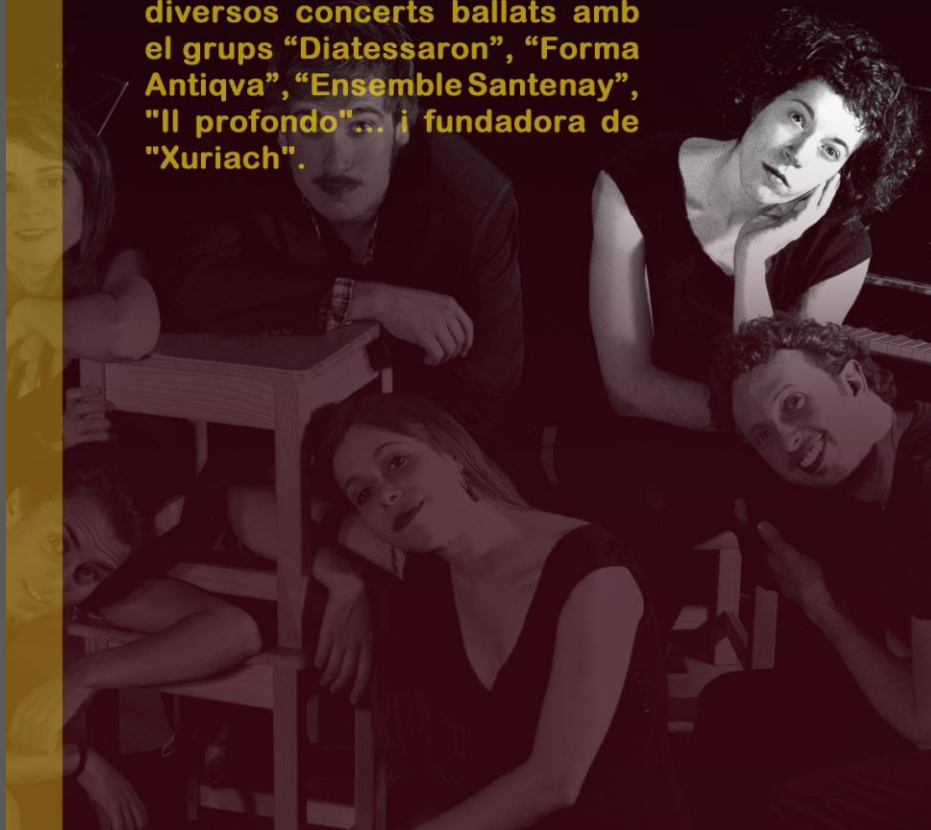




## Anna Romani coreografies

Estudia dansa clàssica, contemporània, tradicional catalana i d'arreu del món, i dansa antiga (Renaixement i Barroc). També estudia violí, flauta de bec i cant, incorporant-ho en alguns dels espectacles en què ha participat. Combina els estudis de coreografia a l'Institut del Teatre de Barcelona amb l'activitat professional com a ballarina de la Cie. L'Eventail i de l'Ensemble Donaires. L'hem pogut veure a "Cadmus et Hermione" (Òpera Comique de Paris, amb "Le Poème Harmonique", dir. V.Dumestre i B.Lazar, enregistrat en DVD per "Alpha").

És coreògrafa de la companyia Els Pirates Teatre i de diversos concerts ballats amb el grups "Diatessaron", "Forma Antiqua", "Ensemble Santenay", "Il profundo"... i fundadora de "Xuriach".





## Enric Romaní

escenografia

Barcelona, 1984. Estudia Arquitectura a la UPC de Sant Cugat i s'especialitza en Arquitectura Efímera a l'Escola d'Art i Disseny de Deià. Té estudis de solfeig i harmonia a l'Escola Municipal de Música Can Ponsic de Barcelona. És clarinetista i ha estudiat amb els mestres Albert Gumí i Francesc Vidal.

Ha ideat l'escenografia de la majoria dels espectacles d'Els Pirates Teatre des de 2001. Actualment, combina la seva carrera professional en el camp de l'arquitectura i les arts escèniques.





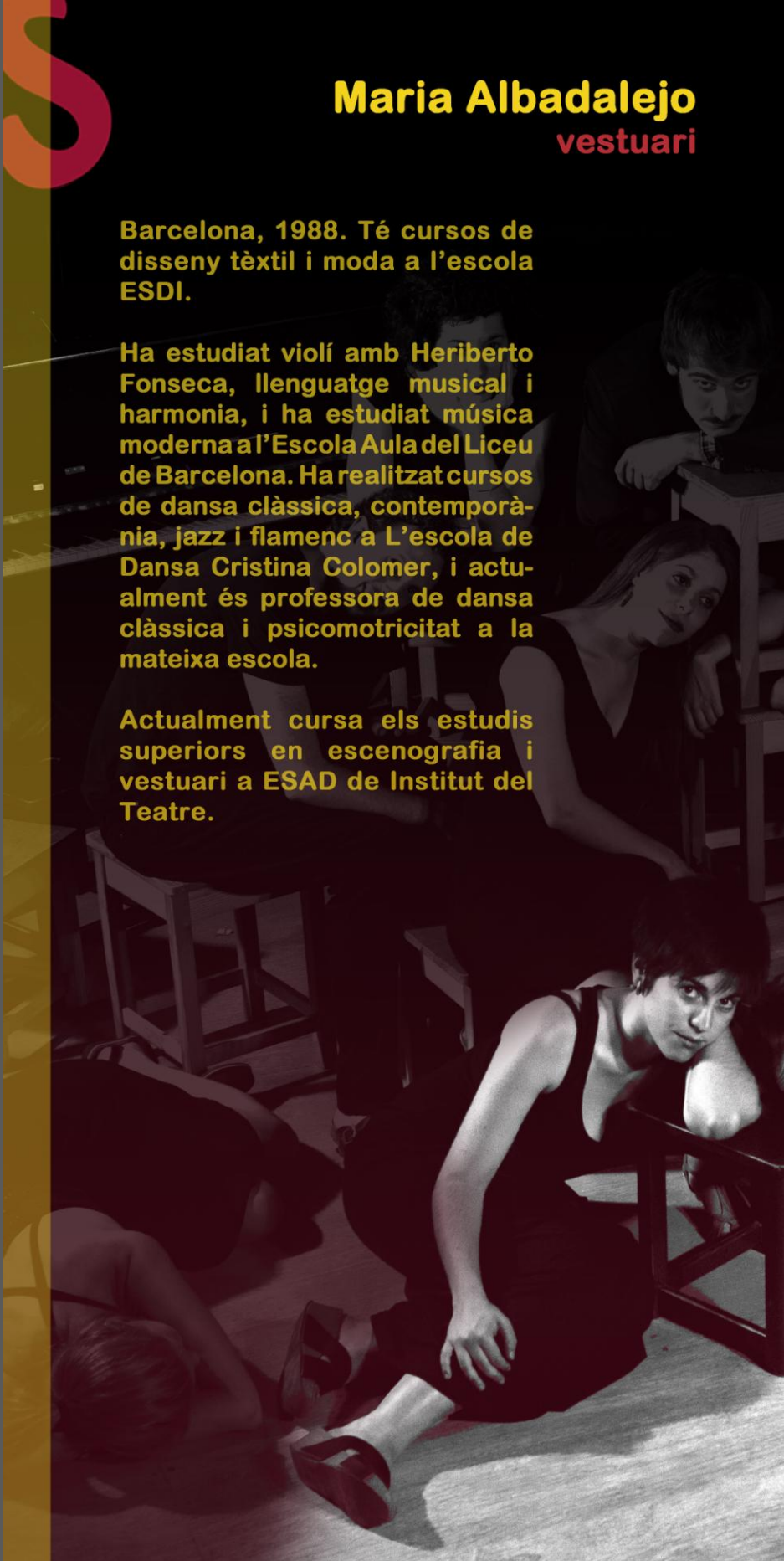
## Maria Albadalejo

vestuari

Barcelona, 1988. Té cursos de disseny tèxtil i moda a l'escola ESDI.

Ha estudiat violí amb Heriberto Fonseca, llenguatge musical i harmonia, i ha estudiat música moderna a l'Escola Aula del Liceu de Barcelona. Ha realitzat cursos de dansa clàssica, contemporània, jazz i flamenc a L'escola de Dansa Cristina Colomer, i actualment és professora de dansa clàssica i psicomotricitat a la mateixa escola.

Actualment cursa els estudis superiors en escenografia i vestuari a ESAD de Institut del Teatre.







## **Ariadna Pastor** **ajudant de direcció**

**Estudia interpretació a l'Institut del teatre de Barcelona, prèviament, estudia Història de l'art.**

**Té també estudis de dansa. Inicia la seva carrera professional treballant en la gira de la "Marca preferida de las hermanas Clausman", una obra de Victoria Spunzberg dirigida per Glòria Balanyà, fent gira per Espanya durant un any.**

**Durant 2012, comença la seva relació amb Els Pirates Teatre, com a ajudant de direcció de l'espectacle "La corda fluixa" a Els Lluïsos Teatre.**



## **Marina Marcos** producció

Llicenciada en Comunicació Audiovisual per la Universitat Autònoma de Barcelona, posteriorment cursa estudis de Postgrau en Gestió Cultural.

En els darrers anys ha treballat en la producció i la comunicació de projectes culturals com MECAL, - Festival Internacional de Curtmetratges de Barcelona, Curt Ficcions, el Centre de Cultura de Dones Francesca Bonnemaison i el Centre Cultural Golferichs.

Actualment treballa com a productora teatral en diversos projectes a la ciutat de Barcelona: el Círcol Maldà, sala de teatre i concerts, i les companyies Els Pirates Teatre, Teatre de l'Enjòlit i The Zombie Company.





## els nostres mecenes

"Antoñita la Fantàstica", Abel Castilla, Agnès Ferrando, Alba Florensa, Anamari Ruiz Baranera, Àngels Polo, Anita Trias, Anna Aubert, Annelie Tuengerthal, bddansa, Bruna Valls Murtra, Carla Liébana Alonso, Carlos Bernabeu, Carmen Castro, Catalina Isern i Vilalonga, Catalina Solivellas, Cia. La Pell, Conchi Colomera Partner International Group Consulting., Dolors Baldrich i Anna Farré, Dolors Espelleta, Ecoimpress S.L., Eduardo Soteras, Elena Oliver, Enric Cambray, Enrique Vallejo, Ester Cánovas, Esteve Nadal Agell, Eulàlia Cuyàs, F. Pindado, Gemma Ferré, Imma Jose Luis, Imma/Maria, Isabel Martínez, Jane Eyre, Jaume Bernadet, Joan Albertí Blanch, Joana Blanch, Joana Fufe, Jordi Garcia, Jordi Puig, Jordi Rallo, Josep Cot, L. Codorniu, Laia Ragués Pujol, Laia Viladot Vallverdú, Llorenç González, Lluís Garcia, Luz Marina Segura, M. Bel Palou, Manel Pau, Marc Freixa, Maria Alegre, Maria Canelles, Maria Cirici, Maria Merino, Marisa Mir, Marta Girbau, Martí Prats Soler, Mercè Abeyà, Michèle Butzbach, Mireia Codina, Mireia Hernández, Míriam Giménez, Montse Ribera, Montserrat Gasset, Nacho Melús, NPM, Núria Encinas Marquès, Nuris, Paquita Sánchez, Pep Tosar, Pepi i Tòfol, Pierre Baurier, Pilar Gavilan, Pili Moya i Francesc Serra, Quim Planas, Quim Sans, Ramon Bonvehí, Robert González, Roser, Santi Aubert, Sara Oriol Cañavate, Serra Feu, Sònia i Jordi, Tèlia, Tià Riutort, Xavier Mestres, Yolanda Jiménez i Zequi Giró.





## contacte

**direcció artística**  
**Adrià Aubert**

**producció**  
**Marina Marcos Aixalà**

tlf. 617 086 820  
[www.elspiratesteatre.com](http://www.elspiratesteatre.com)  
[produccio@elspiratesteatre.com](mailto:produccio@elspiratesteatre.com)  
C/Trinxant 58 - 60 Baixos 2  
08026 Barcelona



**disseny gràfic**  
**raimon cabiró | fotografia**  
[www.raimoncabiro.com](http://www.raimoncabiro.com)